

Barry Alpher & David Nash . Lexical replacement and cognate equilibrium in Australia.
Australian Journal of Linguistics (AJL) 19.1(April 1999),5-56.

Material used in preparation of
Table 7 (p.45): 'Sames' among Yir-Yoront, Margany, and
Wangkumara (Galali)
and
YY-Gyim comparison (p.25n16)

No .	English	YY	Margany	Gunya	Wangkumara (Garlali)	GYim
1	armpit (H11, B70)	ngamrr	gabard	gabard	--	gaamurr
2	ashes (H64, B109)	nhur,a;welt	budha	budha	ginda, dupla	duuliyar
3	belly (H13, B47)	ngerr-walq	barti	barti	ngayamal	gambur
4	big (H85, B138)	karntl	wanba	banya(arri)	miga	warrgaa(y) (BP)
5	bite (H44, B196)	pay,u,L	badha	badha	drratj(itj)a	djinda-
6	black (H31, B135)	kolpkollh	gudul	gudul	murumuru	munyi
7	blood (H21, B78)	kam,u	guma	guma	gumaya	garmbi
8	bone (H23)	yup, wirq	maka	maka	muku	badjiibay
9	breast (B43)	thayn	ngamun	ngamun	ngama	guyuu
10	to burn (intr; H65, B108)	thay,L	manhdhi	guba	garri, marri	yaadji-
11	by-and-by (H80, B235)	poyn	mukirri	--	gurntu (soon)	garrgu 'later'
12	chest (B42)	man-kortor	warn.ga	warn.ga	murna	dumu
13	to climb (H38, B177)	tha,R	wandi	waga, wandi	warlpa	mada-
14	to cry (H47, B191)	pay,L	badi	bati	gangurri	baadji-/a-
15	to cut (H45, B204)	ye	babi	babi	dhalpa (gaka 'cut up')	wagi-
16	dog (H69, B88)	kurta	nguda	nguta	dhithi	guda
17	down, below (H78, B231)	kopol~	--	--	--	bada
18	ear (H6, B30)	pin	manga	manga	--	milga
19	east (H73, B225)	kawrr	ngadba	ngadba	--	naga
20	to eat (H27, B197)	pay,L	dhalhtha			buda-
21	egg (H68, B86)	nhapn	gabuny	gabuny	gapinya	gundil
22	elbow	pornt	dhurti	gupu	bartigurru	dhinbaar

23	(H15, B68) excrement (B52)	kun,a	guna	gu(r)na	dungga	mangga, garradha, dhanhdha miyil
24	eye (H4, B27)	mel,e	dhili	dhili	bulrru	
25	to fall (H37, B178)	tholhth,L	dhanggi	banbu	balhthi,buli	buli-
26	far (H87, B228)	tholqorr	gambarri	gambarri	gampa	galagalbay
27	fat, grease (H22, B79)	thuy	dhami	dhami	marni	mamba
28	finger nail (B63)	yor-wel,e	bikany	bin.guny	bikanya	gilgi
29	fire (H62, B107)	thum,a	burdi	burdi	wiyi	yugu
30	fly (N; B98)	nhen	nhimun	nhimun	mugundja (?N/V)	dhabaga
31	vegetable food (H72, B106)	may,a	gungu,bungu	bulu	gunga	mayi
32	foot (H20, B62)	thaml	dhina	dhina	dhina	djamal
33	forehead (H2, B26)	ngol	milgan	balga	--	bidi
34	to get, pick up	yow,i,L	mada	muga	manhdha	
35	to give (H42, B215)	wu~wiy	waa	waa	nama,ngudja	wu-
36	to go (H35, B172)	wa,L; ya(w),R	waba	wadja(,wadj a)	yanhtha	djada-
37	ground (H55, B126)	larr	dhaka (,yamba)	dhanhdhi (,yamba)	daka (, ngurra)	bubu
38	hand (H16, B65)	yor	mara	marda	mara	mangal
39	head (H1, B24)	par-poq,o	gadha	banggu	guka	ngabay
40	head hair (H25, B25)	par- thorrchn	dhuruny	dhuruny	gankurra	muuri
41	hear (H30, B195)	pin=karr	imba	imba	ngara	milgaa-nya-
42	heart (B44)	ngerr- lolt/pil	ulgu	yurlku	dhurlku	dhadhali
43	to hit (with hand) (H43, B199)	pow,i,L	balga	guni (,balga, dhingga)	galka, nyalka	gunda-~
44	hungry (H26, B161)	punqariyrr	gabira, gabird-bari	gabira, gabird-bari	gunga dhalhtha-rra / nganydja-gala nganyi	dinggadjirr
45	I (H96, B239)	ngoyo	ngaya	ngaya		ngayu
46	knee (H18, B59)	poq	mugu	mugu	bunkula, gurlu	bunggu
47	leaf (B101)	yap, yap-pin	dhala	gadgal (, dhala)	marrkala	birra
48	to leave it (H40, B216)	tharr,u,L	idha	idha	warlka	dubi-
49	liver	chip,a	dhiba	dhiba	malumanyi	djiba

50	(H12, B49) long (H89, B140)	tholqorr	gudgan	gudgan	dhurrabila (tall)	galbaaygu
51	to be lying down (B187)	wun,L2	(ng)una	una	waya	wunaa-
52	many (H84, B133)	yamar	dhiwala, wita	gilyala	wandrru	narmba (Hale), warrga-aygu (Hav) minya
53	meat, animal (H66, B84)	minh,a	yurdi	yurdi	nguthi	
54	moon (H57, B122)	kaqar	gagarda	dhigarn	mirrkarinyi	waarigan
55	mouth (H7, B32)	thaw	dhaa	dhaa	dhaya	barrgaa
56	name (B16)	nhaprr	--	--	--	gadil
57	nape (H3, B38)	monqol	gudga			djurrdjurr, Hav dhudhurr
58	north (H75, B223)	kuqrr~	gadbu	gadbu	--	gunggaarr
59	nose (H5, B28)	kow	guu	guu	mula	budjiil
60	now, today (B234)	yorron	gayimba	bardaadu	bala	nhila
61	old man (B4)	morr-karntl	gabal2, gayadambal	garrugarru		djiirraaynggur r
62	one (H81, B130)	yirr,a	wakanyu	wanggara	watju	nubuun
63	person, Aborigine (H51, B1)	pam,a	mardi	mardi	garna	bama
64	rib (B46)	pawrr-mel	binbirri	binbirri	--	yiirmaaarr
65	rotten (B153)	kith(w), purrrw	gatja	gatja	garlgugarlgu (of stick,tree)	gadha
66	to see (H29, B195)	karr,i,L	nhaa	nhaga	nhadja	nyaa- ~
67	short (H90, B141)	lornvn	gupu	gupu	wanta	gudjin
68	to sit (H34, B185)	nhin,L2	binda	binda	gulha	nyin.ga-
69	skin (H24, B71)	pertn	yuthal	yuthal (yulany)	nanytjinya	ngarraa
70	sky (B119)	larr-kumn	bandarda	bandarda	ngayrra	wa/engunh
71	small (H86, B139)	peqerr,mart	gapuny	gapuny	waywa	bidja
72	to smell it (B195)	worrng,LH	nhudha	nhudha	wupi (?tr/intr)	nyuuma-L
73	smoke (H63, B111)	thorrqn	dhunguny	dhumpiny (,dhunguny)	dhupu	buluur
74	snake (B96)	minh- tholqorr	dhambal	dhambal	murna	djaarba
75	south (H76, B224)	thiprr~	guta	guta	--	djibarr
76	to speak	yirr,NH	nganhdhi	ngalga,	yanhdha (TR)	yirrga-

77	(H32, B189) spear (N; B20)	kalk,a	wamada	nganhdhi wamara	yanggu	galga
78	spit (N; B35)	thaw-tha	ngalyi	ngalyi	ngalytja	nhumba, buurgul (foam) yuuli-
79	to be standing (H33, B186)	than,L2	dhana	dhana	dhina-ba	
80	star (H58, B121)	ngamal	niyardu	niyardu	ditji	dawaar
81	stone (H54, B127)	(tholp,i)	barri	barri	yandrra	nambal
82	sun (H56, B123)	pung,a	dhuru	dhurdu	mirla	ngalan
83	tail (H67, B85)	kolhth,i	birdi	barnda	dhipa	yawurriny
84	thigh (H17, B58)	kumn	dharra	dharra	dhapana	guman
85	this (H92, B227)	nhan	ina,ini	ina	#NAME?	yi
86	throat (B39)	man	mana 'neck'	manu	manu	manu (neck), murrgul (Adam's apple, interior) ngandjaar
87	tongue (H9, B34)	ngelqer	dhalany	dhalany	dhalanya	
88	tooth (H8, B33)	kin	irta	ira,irta	drraya	muliir
89	tree (H70, B100)	yoq,o	baga	baga	makurra	y/djugu
90	two (H82, B131)	koyrr	urra	bulardi	barrkulu	gudjiirra
91	up (H77, B230)	kan,i	gurarra	mirra	birrtabura	wangkaangka r
92	urine (B51)	kachl,i	dhudhard, dhibala	dhudhard	--	gumbu
93	water (H60, B112)	kawn	gamu	gamu	ngaka	buurray
94	west (H74, B226)	kuw	barta	barta	--	guwa
95	what? (H93, B249)	ngan,i	ngani	ngani	minha	ngana
96	where? (H95, B251)	warr	wala	wanhdha	ngala-	wandjarra
97	who? (H94, B250)	wanh / wothol	wandu	wanhdhu	wara	wanh/yu
98	wind (H59, B120)	walw	yadga	yadga	gugu-dharri	guluwurr
99	woman (H52, B2)	warrchuwrr	wayanbirda	wayanbirda (muginy)	walga, withitha	ngaandju, gabiirr
100	you (sg.) (H97, B240)	nhorto	inda	inda	ini	nyundu
101	shoulder (H10, B40)	lel	win.gal	win.gal	wirnka	ngagu
102	upper arm (H14, B69)	puth	manggu	mala	--	ngaaguul (Hale

103	shin (H19, B60)	yaqar	maka	badgi	watha	ngaguur) bibaar
104	to die (H28, B198)	warrm,LH	gunhdhi	ula,gunhdhi	balu	biini- ,warima-
105	to run (H36, B174)	lunhn,L2	wara	marda (,uganha)	guthi	duda-
106	to take (H39, B212)	yam,i,L; yow,u,L	dhanggu (take out)	wal(h)t(h)a		ma-
107	to throw (H41, B217)	wany,i,L	bitju	bidju	winbi	djamba-
108	to spear (H46, B201)	kal,i,L	gutja	gudja	ga(r)drra	daama-
109	to laugh (H48, B192)	thar,u,NH	yadhi	yadhi	dhithi	dinga-
110	good (H49, B169)	ngerr-yap	mudga	mudga	dhali	dabaar
111	bad (H50, B170)	warrch	wadgu	wadgu	mipa (,mula)	warra
112	to dig (H53, B202)	kun=lam,L; kurr,L	baga	--		baga-
113	creek (H61)	man-thil,a	baru	bardu	nguku (river)	birri
114	tomorrow (H79, B238)	polpvlt	mugaru	mugaru	wikarla	wun.guunh/y
115	three (H83, B132)	wapayrr	gudbara (a few)	wangud (a few)	--	gundu
116	near (H88, B229)	peqelh~	--	--	wina	yubaaygu
117	hard (H91, B144)	lalp,a	mirti	gadgil (,miti)	girni	burrburr
118	he (H98, B241)	nholo	nhula	nhula	nhia M, nhani F&M	nyulu
119	we two inclusive (H99, B242)	ngele	ngali	ngali	ngali	ngali
120	you two (H100, B243)	nhopol	ibalu	ibalu	yula	yubaal
121	language (B17)	yirrq	nganhdhiny	dharri	yawarra	
122	dream (N; B18)	pitharr	bigirri	bigirri	--	
123	boomerang (B19)	wern	wangal	wangal	wana, bakaranyi	
124	shield (B20)	yo-pinarr	budgu	budgu	burrngu	
125	spearthrower (B21)	thol,i	murru (?)	murru (?)	wamara	
126	axe (B23)	kay,a	baluny, barany	baluny		
127	chin (B37)	thalpr,r,a	ngarnmu	ngarnmu	--	
128	hip (B57)	pel,e	gadga	gadga		bilu
129	wing feather (B87)	marr	mala 'wing', buda 'feather'	buda 'down'	burra 'feather'	
130	possum	minh-mirtin	dhangurd	dhangurd	maradjarra	

131	(B90) pelican (B93)	minh- pelkollh	dharta	--	gabangarru	
132	fish (B97)	ngart	guyu	guyu	guwa	
133	mosquito (B99)	korll	bungginy	budhuny	ngunawalhi	
134	grass (B105)	warrq,a	udhun	udhun	gula	
135	mud (B114)	larr-tholp,i	dharniny	yurliny	bulyurra	
136	cloud (B119)	yirrp	dharingarra	dharingarda	dalara	
137	shade (B125)	malt,a	malu	malu	walbirri/a	
138	sand (B128)	thortm	gardila	gardila	dhipira	
139	hole (B129)	thil,a	yurna	yurna	--	
140	heavy (B144)	munhthn	utiny	utiny	girni	
141	light (B145)		budja2	budja2	--	
142	soft (B145)		murnany	murni	murrpa	polpl,i
143	dry (N, Adj) B158)	purrrchuwrr	yarlga	yarlga	--	
144	sickness (B82)	wanhth	dhadba (-ness), burri (be)	dhadba (-ness), garti badhi (be)	gurridha (sick)	
145	rain (B112)	yirrp	yugan	yugan	yarna	
146	yamstick	kathn,i	wambu	ganha	--	gaanha
147	string	yoporr	barlka	gulgurn	barlka	
148	yam	may- wanychw	mura	muda, mura	dhawu, nhundrri	
149	goanna	minh- ngarrchw	barna (sand), mada (black)	barna (sand), mada (black)	dhurrugarra	
150	pandanus	yo-kunhthn	--	--	--	
151	mangrove (<i>Avicennia</i> sp.)	yo-pelqeyrr	--	--	--	

© 1999 Barry Alpher

<http://www.anu.edu.au/linguistics/nash/papers/lexstat/>